Archivo de la Frontera

Actas del Seminario y exposición sobre

La Memoria del Exilio Español en Argelia

Seminario internacional
Argel – Orán, del 20 al 23 de octubre de 2019

Organizan: Embajada de España en Argelia e Instituto Cervantes. **Colaboran**: Ministerio de Justicia de España, Comisión del 80 Aniversario Exilio Republicano, Ministerio de Enseñanza Superior y de Investigación Científica de Argelia, Universidad Argel 2, Abou El Kacem Sâdallah, Universidad Orán 2, Mohamed Ben Ahmed, Ministerio de Cultura de Argelia, Asamblea Popular Comunal de Orán, La Mediateca de Orán.

Colección: e-libros
Fecha de Publicación: 15-03-2021
Número de páginas:
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Seminario y exposición

ندوة ومعرض الذكرى 80 سنة، الجزائر- وهران 20-23 أكتوبر 2019

Memoria del Exilio Español en Argelia

20-23 de octubre 2019
Argel-Orán

Organización:
Embajada de España en Argelia
Instituto Cervantes

Colaboración:
Ministerio de Justicia de España
Comisión del 80 Aniversario Exilio Republicano
Ministerio de Enseñanza Superior y de Investigación Científica de Argelia
Universidad Argel 2, Abou EL Kacem Saâdallah
Universidad Orán 2, Mohamed Ben Ahmed
Ministerio de Cultura de Argelia
Asamblea Popular Comunal de Orán
La Mediateca de Orán

Orígenes geográficos y dinámica demográfica de la emigración española hacia Argelia (1830-1914)

Fernando Morán Calvo-Sotelo : “80 aniversario del exilio español en Argelia” P 5
Fernando Martínez López : “Palabras en representación del Senado de España” P 7
Bernabé López García y Eliane Ortega Bernabeu : “Argelia: la memoria de un exilio con *historia”* P 13

PRIMERA PARTE : MIGRACIÓN Y EXILIO ESPAÑOL EN ARGELIA
Juan Ramón Roca : “*Tipología de las migraciones españolas a Argelia*” P 15
Djamel Latroch : “*Orígenes geográficos y dinámica demográfica de la emigración española hacia Argelia (1830-1914)*” P 39
Nadia Bouzekri : “*Los españoles en Argelia: una historia entre el silencio y la memoria* “ P 67
Ángela Rosa Menaches y Joan-Lluís Monjo : “*Lengua y cultura de la emigración y el exilio español en Argelia* “ P 89

SEGUNDA PARTE : GUERRA CIVIL Y EXILIO ESPAÑOL EN ARGELIA
Farid Sahbatou : *“La guerra civil española en la prensa argelina”* P 105
Larbi Belazzouz : *“Algunos ejemplos del apoyo de los españoles de Argelia a la República española en su guerra contra el fascismo (1936-1939)”* P 123
Juan Martínez Leal : *“Vencidos, evacuados y desterrados : la emigración a Argelia de los últimos resistentes republicanos”* P 137
Daniel Moñino : *“Andalucía en el exilio argelino de 1939”* P 153
Wafa Elfekair : *“La acogida de los refugiados en Orán : el centro de internamiento número 2”* P 169
Eliane Ortega : *“Represión, concentración y ‘Lugares de memoria’: los campos de concentración en Argelia de 1939 a 1943”* P 183

TERCERA PARTE : POLÍTICAS DEL EXILIO REPUBLICANO EN ARGELIA
Julián Vadillo : *“La Kasbah libertaria. El exilio del movimiento libertario español en Argelia (1939-1962)”* P 199
Eloy Martín Corrales : *“El exilio socialista en Argelia”* P 221
Yenia Camacho Samper : *“Argelia en la memoria del exilio comunista español”* P 241
Emilio Sola : *“Cervantes y los anarquistas españoles exiliados en Argelia”* P 253

CUARTA PARTE : MEMORIAS Y TESTIMONIOS DEL EXILIO ARGELINO
Alfred Salinas : *“Orán, tierra de asilo. Entre colonización y confinamiento”* P 273
Gerardo Bernabéu : *“Españoles y argelinos : Vivencias y relaciones de una familia de españoles exiliados”* P 291
Saliha Zerrouki : *“Max Aub y su memoria de Djelfa”* P 295
Bernard Sicot : *Dos republicanos españoles refugiados en Argelia : Antonio Blanca y Antonio Gassó Fuentes* P 311
Paneles Exposición P 331

Lengua y cultura del exilio español en Argelia

Àngela-Rosa Menaches Menaches y Joan-Lluís Monjo Mascaró

INTRODUCCIÓN

El interés por estudiar el colectivo de emigrantes en la Argelia colonial nos viene dado por la curiosidad histórica, filológica, lingüística y etnoliteraria que nos despierta este tema. Nuestro análisis se centra en un periodo concreto: 1830-1962 y se centra en las comarcas del sur valenciano, aunque sabemos que el fenómeno migratorio se extendía también por las poblaciones del interior de Valencia.[1] El tema que nos ocupa es la cultura y la lengua de un colectivo humano concreto que tuvo que emigrar a Argelia y resulta de gran interés porque no es meramente anecdótico, sino que tuvo una gran trascendencia social y cultural en nuestra sociedad.

OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

En esta ponencia nos centramos principalmente en los siguientes objetivos:

1- Destacar la importancia de la emigración tanto económica como política en tierras argelinas procedente de las poblaciones situadas en el sur valenciano.

2- Explicar el contexto sociolingüístico de Argelia en aquella etapa colonial, destacando especialmente la multiculturalidad. La diversidad de personas y de lenguas en contacto que convivieron hasta la independencia de Argelia en 1962.

3- Exponer la aportación lingüística del colectivo catalanoparlante emigrado. Debido a la interinfluencia cultural se produjo la aparición de un nuevo dialecto: el patuet de Argelia, que no es otra cosa que la variante del valenciano que hablaban los emigrados y exiliados en Argelia durante la época colonial. El patuet no hay que confundirlo con el pataouète.

En cuanto a la metodología utilizada en nuestra investigación hay que destacar: en primer lugar, las fuentes orales, a partir de entrevistas a los informantes (testimonios directos e indirectos) nacidos en Argelia o en poblaciones valencianas situadas en las comarcas meridionales entre Gandía y Orihuela, del centro y sur valenciano; en segundo lugar, las fuentes documentales (archivos familiares, archivos parroquiales…) y bibliográficas: a) estudios científicos (históricos, filosóficos, ensayos); b) estudios literarios (libros de viajes, novelas…) que explican las interesantes experiencias vividas en tierras argelinas durante este periodo histórico.

---

1 También, en mi caso particular (Àngela Menaches), el interés es doble por haber nacido en Hussein-Dey (Argel) en 1957 y formar parte, junto a mi familia, del conjunto de emigrantes que regresaron a España a partir de 1962, después de haber pasado allí un largo periodo de sus vidas. Por ello quiero expresar mi profundo agradecimiento a las instituciones que han hecho posible mi presencia en esta conmemoración de los 80 años del exilio republicano español a Argelia.

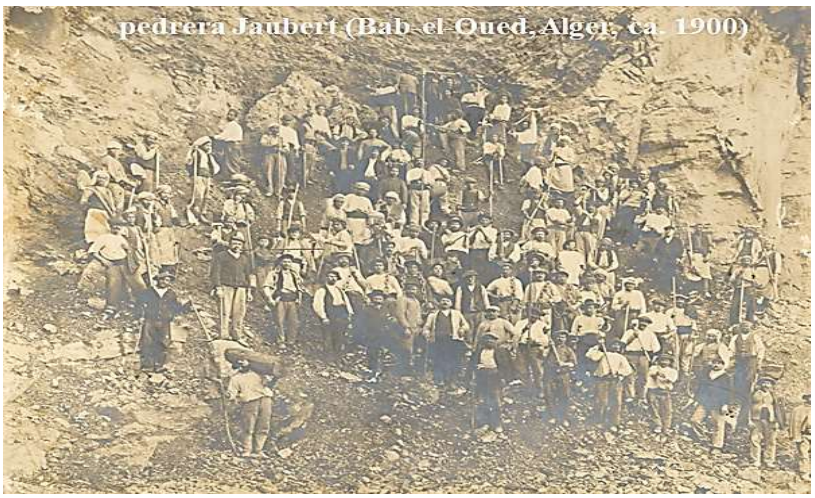
Tàrbena, 1936. Cedida por Maria Rosa Molines

CAUSAS QUE MOTIVARON LA EMIGRACIÓN A ARGELIA

Básicamente fueron dos los motivos que empujaron a emigrar:
a) Motivos socioeconómicos y
b) Motivos políticos

a) Motivos socioeconómicos

Podemos hacernos una idea de la forma de vida que tenían en sus lugares de origen: por una parte, se trata de poblaciones de interior, con dependencia de una agricultura de secano, agravada por períodos de sequía o por la aparición de la plaga de la filoxera. Por otra parte, se trata también de pueblos marineros. La falta de trabajo y el hambre de la postguerra acentuaron la partida. Desde los inicios de la colonización de Argelia hubo mucha gente procedente del sur valenciano, concretamente, de poblaciones rurales, cuya actividad principal fue la agricultura, los inicios fueron muy complicados, tuvieron que emprender duras tareas como extraer piedra o minerales o desbrozar tierras baldías. En la siguiente fotografía se puede ver la Cantera de Bab-el-Oued, conocida con el nombre de la propietaria, Mme. Jaubert. La minería fue una ocupación importante en el primer tercio del siglo XX, junto a la agricultura.



La Cantera Jaubert. Bab-el-Oued (Argel), alrededor de 1900. Cedida por Juan Ripoll

A partir del siglo XX se observa una gran diversidad en cuanto a los sectores laborales. Poco a poco iban apareciendo otras ocupaciones: en obras públicas, transportes, carpinteros, herreros, panaderos. Como ellos mismos nos contaban, con esfuerzo y constancia, aquellos jornaleros de la etapa inicial se iban superando y así pudieron comprar terrenos o negocios y hacerse propietarios. A aquellos terrenos con casa y plantación los denominan *fermas*, en el habla popular, palabra equivalente a 'casa de campo o granja'.

Según el pueblo de origen se especializaron en un ramo. Por ejemplo, gran parte de las charcuterías eran de la Nucía, los pescadores eran de pueblos marineros (de Villajoyosa, Calpe, Altea, Benidorm…), los heladeros eran de Onil, Xixona…El testimonio de Michel Mira, de Onil (Alicante), nos revela algunos detalles de las situaciones vividas por los exiliados:

> *Mon pare és el que va agarrar el final de la guerra en la retirada de Barcelona (la famosa retirada i tot astò) i van crusar la frontera. En acabar es van trovar la sorpresa que no podien tornar. I va estar en un camp de concentración un any i mig, en una platja de França (lo que no sé on). I per mig d'un amic d'ací d'Onil, gràcies a eixa persona, el va reclamar i entonces se'n va anar a Alger. Perquè de jovenet mig Onil anava allí a gelar –a vendre gelat- i com el coneixia i tot astò, el va reclamar. Toni "el Timoteo", d'ací d'Onil, es va enterar que estava allí. I mon pare es va ensenyar l'ofici de panader per eixe home, que era panader; gràcies a ell.*[2]

Se pueden ver reflejados algunos de ellos en las fotografías: los saladores de Benidorm, los cantareros de Agost …Pero sobre todo destacaron las panaderías y las pastelerías (conocidas por ellos como *bulangeríes*), que fueron, en efecto, los establecimientos más habituales entre los valencianos.

La Ibense. Cedida por Michel Mira, nacido en Hussein-Dey en 1948.
Su familia tenia la empresa de helados La Ibense.

2 A mi padre lo cogió el final de la guerra durante la retirada de Barcelona (la famosa retirada y todo eso) y cruzaron la frontera. Después, se encontraron con la sorpresa de que ya no podían volver. Estuvieron en un campo de concentración un año y medio, en una playa de Francia (lo que no sé dónde). Y por medio de un amigo de aquí de Onil, gracias a esa persona, lo reclamó y entonces se pudo ir a Argel. Porque de jovencito medio Onil iba allí a hacer helados, y como lo conocía y todo eso, lo reclamó. Y así se pudo salvar del campo de concentración […] Y mi padre aprendió el oficio de panadero gracias a ese hombre, que era panadero; gracias a él. (Entrevistado el 27 de diciembre de 2006)

Grupo de exiliados de Benidorm en Lourmel, cerca de Orán (Argelia) dedicados al trabajo de salazón de pescado. De derecha a izquierda: José Pagés Barceló (alcalde de Benidorm), Antonio Orts i Bou Y Juan Ripoll Yvars (Presidente del Frente popular de Benidorm). A la izquierda, Manuel López Pérez (Capitán del Barco de guerra republicano). Cedida por Paco Such Pagés.

Panaderia y pasteleria de Esteve Menaches en Hussein-Dey (Argelia). Punto de encuentro y de acogida de muchos republicanos valencianos. Cedida por la familia Menaches

Cantareros de Agost delante del almacén en Orán, año 1915. A la izquierda Ramón 'de la Navà' lleva en la mano la botella africana. Cedida por el Centre Agost. Agradecemos la gentileza de Maria José Rodríguez.Manzaneque.

Las mujeres suponen un elemento muy importante de este fenómeno migratorio desde el principio, pero en especial a partir de los años 50, hubo un predominio de emigración femenina, sobre todo a la ciudad de Argel. Tuvieron un papel fundamental y no fueron meras acompañantes. Se dedicaron al trabajo doméstico, a cocinar y a la crianza de los hijos, de nodrizas en familias muy acomodadas, a lo que en valenciano denominaban *estar en amo.* Las españolas eran muy solicitadas por las familias de mejor posición y estaban muy bien consideradas por estar acostumbradas a las tareas de la casa. En aquella sociedad, aprendieron nuevas maneras de cocinar y nuevos platos, propios de otras culturas y desconocidos hasta entonces.[3]

Ejemplo de retrato enviado a su familia de dos hermanas que trabajaban de criadas en Argel a principios del siglo XX. Cedida por Amparo Signes

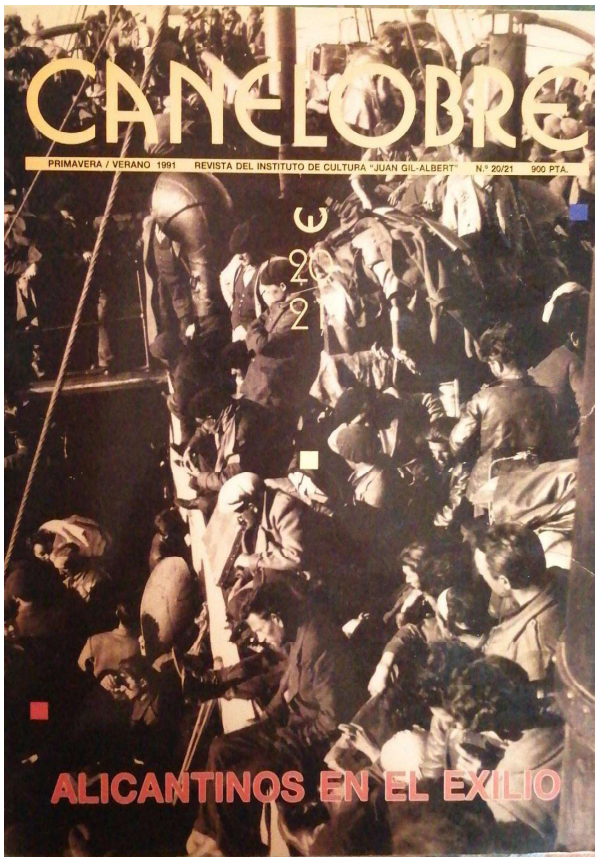
3 Por ejemplo, purés, hechos con patata, leche y mantequilla; poulet rôti (pollo al horno), conocieron gran variedad de quesos y la famosa soupe aux llegumes (crema de verduras) pasadas por la molineta (pasapurés). Sin olvidar el plato característico por excelencia y que identifica a los valenciano-argelinos: el cuscús.

Cualquier persona recién llegada a un país diferente, procedente de un contexto rural, se siente deslumbrada ante el progreso y el tipo de vida de la urbe. Por ello, el "efecto llamada" no cesó durante los años de la colonización francesa.

b) ***Motivos políticos***

Aunque desde el siglo XIX ya hubo un exilio a Argelia por parte de algunos miembros opositores al gobierno de España, fue un hecho transitorio y no tuvo una influencia tan importante como la de aquellos que buscaron refugio allí a partir de 1939, después de la Guerra civil española, sobre todo por la magnitud del grupo. Según Javier Rubio[4], en las últimas semanas de la guerra entraron unas 25.000 personas. Las historias de este colectivo son la parte más amarga del exilio, de la emigración a Argelia. Los emigrados por motivos políticos constituían un grupo con una trayectoria y una personalidad especiales, aunque a la larga y a pesar las dificultades iniciales, consiguieron abrirse camino también en aquella sociedad.

Para analizar su trayectoria hemos elegido, por una parte, algunos testimonios indirectos de familiares de refugiados en Argelia, procedentes de Alicante, Onil, Villajoyosa, Tárbena y de Callosa d'en Sarrià. Y, por otra parte, destacaremos algunos testimonios extraídos de fuentes bibliográficas entre las cuales citamos las de Revista *Canelobre*, (1991), las memorias de Gosalbes (2005) y las de Soler (2001) que citábamos más arriba.



Revista Canelobre número 21-22. Instituto Juan Gil-Albert. Alicante. 1991.
Una fuente importante sobre los exiliados a la Argelia francesa.

4 Javier Rubio(1977) La emigración de la guerra civil de 1936-1939. 3 vol. San Martin. Madrid

Para poder entrar en Argelia antes de que se abrieran las fronteras se dieron algunas situaciones curiosas como la de Vicent Devesa[5] (la Vila Joiosa, 5 de abril de 2003) que se casó por poderes. Algunos refugiados no pudieron volver a ver a sus hijos ni a su esposa sino 10 o 12 años después, cuando se reabrieron las fronteras.

> *Érem novios ací, antes d'anar-me'n jo. Entonces me´n vaig anar allá [a Algèria] i escrivint-mos i escrivint-mos. Passaren dos o anys o tres, i escrivint-mos, i no hi havia manera de que jo poguera fer-la vindre. I a última hora em van dir allí… en l'ajuntament: -La única manera de vosté poder fer-la vindre és casant-se-i entonces jo li vaig dir a ella, i ella a sos pares; i a última hora van dir que sí. […] Mos vàrem casar en procuració. Ella es va casar ací, en un tio meu; jo allí en la iglesia, en dos testimonis. I aixina ja la poïa cridar com a dona meua; perquè com a fadrina no poïa ser […]Mon pare: - Hala, pues que es casen! Perquè ella tenia dèneu anys! I mos vam casar. I una vegà casats ja la vaig cridar com a dona meua; si no no havia manera de que venguera.*[6] (Vicent Devesa)

La huida de los represaliados que deseasen salir del país en las embarcaciones fue a través de las naves puestas por el Gobierno republicano, como el *Ronwyn*, El *African Trader* y el *Stanbrook*. En algunas localidades del litoral valenciano, como Villajoyosa, el sindicato de pescadores también puso a disposición de dirigentes políticos y sindicales algunas barcas: *La Industria Pesquera* y *El Gavilán de los Mares*. La llegada a Argelia no tuvo una acogida muy cordial. En Orán, esperaban órdenes de París. Gracias a las acciones de personas solidarias pudieron sobrevivir los pasajeros del *Stanbrook*, les tuvieron 26 días sin dejarles desembarcar en el puerto de Orán.

Refugiados en Fouka-Marine (Argel) en recuerdo de la familia Torregrosa, el 22 de abril de 1947.

5 Una fotografía de la izquierda es homenaje a la familia Torregrosa de Novelda, establecida en Guyotville (Aïn Benian en la actualidad), por su apoyo y amistad, con quienes compartieron la afición por el teatro y la cultura

6 Éramos novios aquí, antes de irme yo. Entonces me fui allí, y nos escribíamos, nos escribíamos. Pasaron dos o tres años, y seguíamos escribiéndonos, y no había forma de que pudiera venir. Y al final me dijeron…en el ayuntamiento : -La única forma de que usted consiga traerla es casándose, y yo se lo dije a ella, y ella a sus padres; y al final dijeron que sí […]Nos casamos por poderes. Ella se casó aquí, con un tío mío; yo en la iglesia con dos testigos. Y así ya la podía reclamar como mi mujer, porque de soltera, no podía ser. Mi padre: -Hala! ¡Pues que se casen! Y una vez casados ya la reclamé como mi mujer; si no, no había forma de traerla. [Vicent Devesa, la Vila Joiosa, 8 de abril de 2003]

La huida de los represaliados que deseasen salir del país en las embarcaciones fue a través de las naves puestas por el Gobierno republicano, como el Ronwyn, El AfricanTrader y el Stanbrook. En algunas localidades del litoral valenciano, como Villajoyosa, el sindicado de pescadores también puso a disposición de dirigentes políticos y sindicales algunas barcas: La Industria Pesquera y El Gavilán de los Mares. La llegada a Argelia no tuvo una acogida muy cordial. En Orán, esperaban órdenes de París. Gracias a las acciones de personas solidarias pudieron sobrevivir los pasajeros del Stanbrook, les tuvieron 26 días sin dejarles desembarcar en el puerto de Orán.

Pero una vez desembarcaron les esperaba un trato semejante al de los prisioneros de guerra: les secuestraban la documentación de identidad, los seleccionaban por categorías ideológicas, eran vacunados obligatoriamente, sufrían fuerte vigilancia de los soldados senegaleses. Y después de ser seleccionados, los llevaban a campos de concentración, llamados eufemísticamente, centre d'hébergement. Muchos de ellos fueron destinados, por ejemplo, a Colomb-Béchar, un oasis situado en medio del desierto, donde se pretendía unir con el ferrocarril transahariano, Níger i Senegal hasta el Mediterráneo. La mayoría de ellos no pudieron ser liberados hasta noviembre de 1942, cuando desembarcaron los americanos en Argelia. En concreto Santana-Marimón (2003), sobre los refugiados políticos mallorquines, explica que la mayoría de los que vinieron a Argelia se relacionaron con los españoles emigrados y desarrollaron una vida política y asociativa muy intensa. Aquí se les ofrecía lo que no tenían en su tierra, allí se vivía bajo un contexto de precariedad económica y falta de libertades políticas. Un ejemplo seria la asociación llamada L'Orphéon (popularmente conocida como el "Orfeón español"), ubicada en el conocido barrio de Bab-el-Oued, cerca del cine Trianón. Había grupos de teatro, y baile los domingos, fue un punto de encuentro de todos los emigrados españoles.

Escena de café-concierto en el Orfeón, el 16 de diciembre de 1954. A la izquierda, sentada, Remei Torregrossa que nos ha cedido la fotografia. A la derecha, la actriz Teresa Baidal y al fondo los Hermanos Hernández. La cantante era musulmana. (Cedida por la familia Torregrossa)

Campo de refugiados de Colomb-Béchard. Cedida por Amapola Díez)

Campo de refugiados de Colomb-Béchard. Cedida por Amapola Díez)

4- EL CONTEXTO MULTICULTURAL

Nos referiremos en este apartado al contexto multicultural en la sociedad argelina del momento. Si nos situamos en la ciudad de Argel, el buen clima permitía vivir y disfrutar de la calle, ello propiciaba una convivencia entre los habitantes que procedían de todos los rincones del Mediterráneo. Debemos distinguir entre los autóctonos (amazigs, árabes y judíos) y los europeos, llegados después de 1830. Dentro de este último grupo, los franceses (occitanos, corsos, alsacianos, roselloneses) y los emigrantes de otros países, sobre todo españoles (baleares, valencianos, andaluces, murcianos) malteses e italianos (sicilianos, calabreses, napolitanos, sardos, lombardos). Se trataba de una sociedad multicultural. Podemos imaginar la gran diversidad de costumbres y de lenguas existentes.

La convivencia multicultural en la sociedad argelina colonial compartiendo un mismo espacio. Argel, 1953. Cedida por Muñoz-Martínez)

La realidad sociolingüística de la Argelia colonial recuerda a otras sociedades multiculturales existentes en la actualidad, en que varias lenguas han tenido que convivir y se han mantenido en estatus diferentes. Para estudiar esta situación, debemos considerar unos conceptos que son: ámbitos de uso y lenguas en contacto. En aquel contexto, la lengua oficial era el francés que tenía el rango de L1, propia del ámbito formal: era la lengua de cultura, de las escuelas, de la universidad, de la política y de los medios de comunicación, también de la iglesia. El resto de las lenguas compartían el espacio como lenguas de tipo L2 restringidas al ámbito informal.

Como L2, las lenguas autóctonas (el árabe y la lengua amazigh) y las habladas por los grupos de inmigrantes (el catalán, el castellano, el italiano, el maltés y el occitano, entre otros). En una sociedad plurilingüe como aquella, con las funciones lingüísticas repartidas, la tendencia es la sustitución de la lengua o lenguas minorizadas (en este caso, todas las no oficiales). En el seno de las familias o entre amigos, hablaban en sus lenguas respectivas. Según nuestros informantes, se mantuvieron mayoritariamente fieles al valenciano y transmitieron su uso, de manera que formó parte del paisaje argelino colonial del primero al último momento.[7]

El mismo Jacint Verdaguer, un testimonio de lujo en sus viajes al norte de África, lo comprobó en 1883, y dejó constancia de ello en el libro *De Tánger a Sant Petersburg. Excursions i viatges*:

> *Per aquells carrers, camps i camins, un se pot dirigir en català a tots los nois u homes espanyols, amb la seguretat que en català respondran: en català d'Alacant, suau i falaguer com los aires d'Andalusia, o en català de Maó, grave i ressonant com les onades del golf de Lió.*[8]

7 Numerosos testimonios orales y fuentes bibliográficas en MENAGES-MONJO (2017:201-203).
8 Traducción: Por aquellas calles, campos y caminos, cualquiera se puede dirigir en catalán a todos los jóvenes u hombres españoles, con la seguridad que en catalán responderán: en catalán de Alicante, suave y halagüeño como

Nuestros antepasados aprendieron el francés, pero no abandonaron su lengua propia en el seno familiar y entre los amigos, numerosos testigos dejan constancia de ello, como el de Assumpció Tarí, cuya familia se estableció en Orán:

> *Mosatros mos ham criat parlant en valencià, en ma agüela, en mos pares. Hasta que no vaig anar a l'escola francesa, me pareix que no sabia parlar francés; perquè jo sempre estava en mon pare i en ma agüela parlant en valencià.*[9] (Assumpció Tarí)

5- INTERINFLUENCIAS CULTURALES Y LINGÜÍSTICAS

Nos hemos referido muy de pasada a los diferentes grupos humanos que convivían en Argelia, los autóctonos (amazighs, árabes o judíos) o los europeos llegados después de 1830 (franceses –provenzales, corsos, alsacianos, lenguadocianos, roselloneses–españoles –menorquines, valencianos, andaluces, murcianos–, malteses, italianos –sicilianos, napolitanos, calabreses, sardos–, entre otros). Observaremos más detenidamente como los valencianos eran un colectivo con conciencia de ser diferentes, aunque a la vez y sin que sea una paradoja, como integrador de una nueva identidad que fue surgiendo de la convivencia de culturas en aquel espacio colonial tan peculiar.

El patrimonio legado por este grupo humano está formado por: 1) La aportación valenciana y 2) La interinfluencia cultural**.**

6- INFLUENCIA DEL FRANCÉS EN EL VALENCIANO: EL PATUET

El contacto con el francés, la lengua de prestigio, para muchos, el único referente formal en aquella sociedad, dejó una huella en el catalán que se hablaba en Argelia. La influencia del contacto entre catalán y francés se observa en todos los niveles del sistema lingüístico: fonológico, morfosintáctico, léxico y semántico. El apartado del léxico es el que más caracteriza el *patuet* valenciano. Entendemos por *patuet* el dialecto catalán que se utilizaba en Argelia durante la época colonial (1830-1962). Sin embargo, este término no aparece documentado en los grandes diccionarios catalanes normativos o de referencia (DLC, DGLC, GDLC, DCVB) ni en la GEC (Gran Enciclopedia Catalana). A pesar de que se hicieran eco de este dialecto diversas obras descriptivas de la historia de la lengua catalana. Como por ejemplo Manuel Sanchis Guarner en 1930, en *La llengua dels valencians*, cita el uso del catalán entre la comunidad de valencianos asentados en Argelia. Se refiere al dialecto catalán de Argelia como *patuet* (Sanchis, 70-71): "Aquest parlar nostrat és conegut vulgarment amb el nom de *patuet*."[10] En 1950 Joan Coromines trató en *El que cal saber de la llengua catalana* la propagación del catalán en Argelia, donde se formó una verdadera isla lingüística formada por baleares y valencianos, y con el nombre popular que recibió allí: *patuet*. Se refirió también a la novela *Pépète et Balthasar, moeurs algériennes* de Louis Bertrand, ambientada en Argel, que supuestamente reproducía expresiones en catalán. Hay que tener presente de entrada que, en la acepción lingüística, el termino *pataouète* se utiliza para designar un dialecto francés, no una modalidad del catalán. Este geolecto se caracteriza por contener

---

los aires de Andalucía, o en catalán de Mahón, grave y resonante como los oleajes del golfo de León.

9 Traducción: Nosotras nos hemos crecido hablando en valenciano, con mi abuela, con mis padres. Hasta que no fui a la escuela francesa, me parece que no sabía hablar en francés; porque yo siempre estaba con mi padre y con mi abuela hablando en valencià. [Assumpció Tarí, entrevistada en julio de 2005. Nacida en Orán en 1933] .

10 'Esta forma nuestra de hablar, es conocida vulgarmente con el nombre de patuet'.

muchos elementos léxicos de origen catalán, sobre todo (de otras procedencias, como por ejemplo, ***árabe***, castellano, italiano u occitano). Así mismo es interesante tener en cuenta que en la época colonial el *pataouète* era usual especialmente en la ciudad de Argel y en su provincia; mientras que el dialecto francés de Orán era designado más propiamente *tchapourrao*, y era más próximo al castellano (Moréno 1998, I: 215, 286).[11]

El 2005 es publicó *Memòria de Callosa d'en Sarrià a través d'un exiliat*, una narración autobiográfica escrita en primera persona, en la que el protagonista, Joan Gosalbes, un refugiado político que se estableció en Argelia y que posteriormente emigró a Francia. Es interesante el idiolecto literario que utiliza el autor, estudiado por los editores (2005: 32-33), caracterizado, entre otras cosas, por los galicismos, a menudo coincidentes con las formas documentadas en el *patuet* (por ejemplo, la construcción *venir de* 'acabar de', o las palabras: *camí de ferro* 'ferrocarril', *carta d'identitat* 'carnet de identidad', *gare* 'estación', *tram* 'tranvia' o *ferma* 'masia'). El francés de Argelia era espontáneo e iba acompañado de gestualidad y entonación fuerte, bien alejado de las pautas de educación de los franceses metropolitanos que se sorprendían oyéndolos decir: *Je vais te donner un calbote!.*

CARACTERÍSTICAS DEL PATUET.

Podemos considerar que ha habido una impermeabilidad que ha actuado en menor grado en los apartados fonético y morfosintáctico. No obstante, se observan diferentes grados de transferencia en cuanto al léxico:

-Palabras no adaptadas: *mais, poubelle, quand même, rideau, tan pis*
-Palabras con adaptación fonética: bor 'mantequilla' fr.*beurre*
-Adaptación morfológica: 'allumar' fr.*allumer*; 'cadonet' fr.*petit cadeau*
-Extensión semántica de una palabra, homófona a partir del modelo francés: 'jornal' (periódico) fr.*journal*; 'retratar-se' (jubilarse) fr.*se retraiter*
-Calcos semánticos: carta de identidad (carné de identidad) fr.*carte d'identité*.

Se observa un predominio del vocabulario perteneciente a la alimentación (*carrota* 'zanahoria', *jambó* 'jamón', *petit chou* 'profiterol', *salerí* 'apio'…), seguido de los objetos de casa (*bifé* 'aparador', *frigider* 'nevera', *fotoi* 'butaca'…), el mundo laboral (*bolangeria* 'panadería', *buró* 'oficina', *ferma* 'masia'…), vestidos y accesorios (*xapó* 'sombreros', *tricó* 'jersei'), relaciones familiares (*memé* 'yaya', *tontó* 'tio'…), elementos del entorno urbano argelino (*boulevard* 'avenida', *rue* 'calle', *square* 'plaza').

Esta preeminencia del campo léxico se explica en gran medida porque la mayoría de los emigrados adaptaron palabras de origen francés para denominar las novedades con que se encontraron, totalmente desconocidas en el mundo rural de donde procedían.

---

11 Como ejemplo de esta diferenciación entre la personalidad del francés popular de Argel y de Orán compararemos ejemples de la fraseología. Así, mientras que en Orán eran habituales expresiones del tipo: ¡adios! (de sorpresa), anda!, baja del cotché!, capouyo!, cogno!, corta hilo!, coulo de mal asiento, cuatro ojos, dalé que dalé!, faire polvo, hijo puta!, hombre!, joè(r)!, la que se va a armar!, létché!, métémé-en-tó, qué asco!, t'ha pillao el guardia!, quita! (sacadas de Moréno 1998), en Argel se oía más bien: aspéra!, à bourro-barra, la figa de ta ouéla!, doner carabasse, faire figa, fotré!, une miquette, pobrette!, tché!, qué coyons!, Mare de Déo!, foutch d'ici!, rédéo!, réfotré!, toca ferro!, tomber de cul, vinga! (sacadas del DLPAAN, i de Cagayous, Salaouètches), aunque expresiones com fotré!, tchè!, o vinga! tambien sonn características de Orán (Moréno).

También hay elementos léxicos prestados procedentes de otras categorías gramaticales como: adjetivos *(atufat* 'ahogado', *malorós* 'infeliz'); verbos (*allumar* 'encender o iluminar', *desbrullar-se* 'apañarse'). Adverbios y locuciones adverbiales (*alor, fr,alors, ben segur, même, mais enfe, fr.en fin*) o expresiones lexicalizadas (*és tot, comme ci comme ça, hein! ¡Oh la là! ¡Tan pis!, (v)oilà!)*

Es interesante señalar que, en contrapartida, el modelo francés ha ayudado a reforzar determinadas formas normativas catalanas, como *cursa*, *glaçó*, *mancar* o *mesura*, y ofrece una opción afrancesada para determinadas formas que en valenciano popular suelen decir (los no emigrados) en una versión castellanizante: *alor, amagasent, bor, même, et puis*, en lugar de *entonces, almacén, mantequilla, inclús,* y *después...*

INFLUENCIAS DEL ÁRABE Y DE OTRAS LENGUAS EN EL VALENCIANO

Es destacable también la aportación léxica del árabe, perceptible en algunas palabras y expresiones. Sin embargo, no son un indicio de un contacto directo con el hablante -aunque lo hubo- ni del conocimiento correcto del árabe o del amazig. Así, André Lanly destacó en *Le français d'Afrique du Nord*, que los arabismos eran conocidos gracias al contexto mismo de la colonia, generalmente son expresiones o frases hechas. Son ejemplos de arabismos: *Balec* ('Cuidado'), *Inxal·là* ('Ojalà'), *Xuia* ('¡Despacio!'), *Auà* ('De ninguna manera') . Otros ejemplos son de la alimentación (*biblis, cuscús, lúbia, quémia, xutxuca*) y de palabras de uso cotidiano: *Tauet* ('Tirachinas'), *Bled* ('Interior rural) o *Gorbí* ('Vivienda de poco valor').

Otros elementos corresponden a la función fática (fórmulas de contacto, saludos…), los numerales, las imprecaciones… De manera testimonial aparecen formas de otras lenguas, como la occitana, que llegan a través del francés: '*ratatú*' *ratatouille* occ. *Ratatolha*, o del italiano la palabra como '*birra'*, o la expresión '*Mamma mia*!'.

7- CONCLUSIONES

Después de casi 60 años de la desaparición de la Argelia colonial, la Argelia del contexto histórico al cual nos hemos referido, sigue siendo un pasado desconocido para muchos a quienes les resulta sorprendente que alguna vez haya existido una relación tan próxima entre estos países vecinos. Con todo, hay que destacar que se pueden encontrar muchos paralelismos con la realidad actual española, nos referimos a nuestro paisaje social y humano del siglo XXI. Por un lado, existe una pluralidad étnica y cultural que, a menudo, causa inquietud e incertidumbre en algunas personas. Por otro lado, también se teme la llegada de personas que piden refugio, por razones políticas y no se recuerda que son exactamente las mismas causas que desplazaron, no hace tanto tiempo, a nuestros antepasados ya sea al Norte de África, al norte de Europa o a otros continentes como América para poder salvarse de una persecución política o para poder vivir dignamente.

Después de la independencia en el año 1962, se reforzó sin duda un vínculo espiritual y afectivo con este país y con sus gentes. Determinados espacios como el Puerto de Argel, Bab-el-Oued, la playa de Sidi-Ferruch, las ruinas romanas de Tipaza, el bosque de Baïnem o la Chifa, resultan particularmente recordados y queridos por estos valencianos. Entre las familias emigradas se han creado unos vínculos que les unen emocionalmente por haber tenido unas vivencias comunes y porque comparten una identidad compleja, repartida entre la tierra de origen y la tierra de acogida.

El patrimonio cultural de este colectivo se concreta en algunas costumbres visibles a través de la gastronomía, las devociones (*Mare de Déu Negreta*), las canciones, etc. En el aspecto lingüístico**,** por una parte, se reconoce la consideración del francés como referente cultural importante y, por otra, se comprueba que el resultado del contacto entre las diferentes lenguas que coexistían fue la aparición de dos nuevas modalidades: el *pataouète*, en el caso del francés, y el *patuet*, en el de la lengua catalana. Palabras como *cabassette, mouna, soubrassade* o *tramousses* delatan la procedencia del hablante. El *patuet* se conserva de manera residual en el seno de nuestras familias, donde se puede escuchar, por ejemplo, llamar a la abuela: la *memé*, a la tía: la *tatà*, al jersey: el *tricó* y se toma la *kémia*: el aperitivo antes de comer o de cenar. Ambas manifestaciones coloquiales son un testimonio vivo de un momento histórico concreto, representativas de un contexto sociocultural único.

Las personas entrevistadas coinciden en el recuerdo de aquella experiencia como un hecho positivo y de enriquecimiento cultural y describen las ciudades de Argel y Orán de manera mítica. Todos evocan aquella vida como una etapa inolvidable y llena de felicidad. Los refugiados políticos constituían un grupo con una trayectoria y una personalidad especiales, aunque a la larga, y a pesar de las dificultades iniciales, consiguieron abrirse camino en aquella sociedad como el resto de los emigrantes. Hemos querido resaltar la enorme importancia de este movimiento poblacional tan numeroso que propició un enriquecimiento tanto económico como cultural para el sur valenciano, así como la convivencia entre diversas culturas.

BIBLIOGRAFIA

ALLOUCHE-BENAYOUN, Joëlle & BENSIMON, Doris (1989) : *Juifs d'Algérie hier et aujourd'hui, Mémoires et identités*, Privat, Tolosa de Llenguadoc.

ANDREU, Joan & BORRÀS, Joan (1999) : *L'emigració balear cap a Algèria als anys vint a partir de la font de Movimiento de buques y pasajeros. Analogies i diferències amb altres processos coetanis: el caso francés i l'americà, XVII* Jornades d'Estudis Històrics Locals, Institut d'Estudis Baleàrics, Palma.

ARNAUDIES, Fernand (1990) : *Esquisses anecdotiques et historiques du Vieil Alger*, Éditions A. Barthélemy, Avinyó.

BACRI, Roland (1983): *Trésors des racines pataouètes*, Belia, París.

BELTRAN I CALVO, Vicent (1994) : *El parlar de Callosa d'en Sarrià i de les valls de Tàrbena i de Guadalest. Aportació al vocabulari fitonímic i zoonímic valencià*, Generalitat Valenciana – Ajuntament de Callosa d'en Sarrià – Denes, València.

_ (2011) : *Estudi geolingüístic de la Marina Alta. L'empremta mallorquina*, Mancomunitat Cultural de la Marina Alta – Institut d'Estudis Comarcals de la Marina Alta.

BELTRAN, Vicent & HERRERO, Teresa (2011): *Atles lingüístic de la Marina*. Editado por Mancomunitat Cultural de la Marina Alta – Institut d'Estudis Comarcals de la Marina.

BONMATÍ ANTON, José Fermín (1988) : *La emigración alicantina a Argelia*, Publicacions de la Universitat d'Alacant, Alacant.

_ (1992) : *Los españoles en el Magreb, siglos XIX y XX*, MAPFRE, Madrid

_ (1999a) : *La emigración alicantina a Argelia (siglo XIX y primer tercio del siglo*

XX), Universitat d'Alacant, Alacant.
_ (1999b) : *Historia de la Marina Alta. 46. La emigración a Argelia,* Institut d'Estudis Comarcals de la Marina Alta – Información – Levante.
BOTET, Renat (1997): *Vocabulari específic rossellonès*, El Trabucaire, Perpinyà.
BOUVIER, Robert (1986): *Le parler Marsellais*, Éditions Jeanne Laffitte, Marsella.
CONESA, Gabriel (1995): *Bab-el-Oued, notre paradis perdu*, Gandini, Calvisson.
CRESPO, Gérard – Jordi, Jean-Jacques (1991): *Les espagnols dans l'Algérois. 1830-1914: Histoire d'une migration*, Editions l'Atlanthrope, Versailles.
DUCLOS, JEANNE & MASSA, CHARLES-ANDRÉ & MONNERET, JEAN & PLEVEN, Yves (1992): *Le pataouète. Dictinnaire de la langue populaire d'Algérie et d'Afrique du Nord*, Gandini, Calvisson [*DLPAAN*].
GOMILA, Jaume & Sastre, Josep (1988): "L'emigració menorquina a Alger des del port de Ciutadella (1830-1850)", *Revista de Menorca*, IV, pp. 481-551.
Gosalbes Roig, Joan (2005): *Memòria de Callosa d'en Sarrià a través d'un exiliat*, edició a cura de Lluís-Xavier Flores i Vicent Beltran, Ajuntament de Callosa d'en Sarrià – Museu d'Etnologia i Etnografia de Callosa d'en Sarrià – FVMP – Còdex, Callosa d'en Sarrià.
LANLY, A. (1970): *Le français d'Afrique du Nord, Bordas*, París.
Jordi, Jean-Jacques (1986): *Les espagnols en Oranie 1830-1914. Histoire d'une migration*, Africa Nostra, Montpeller.
_ (1990): "La vida de los maoneses en Argelia. Un pueblo de colonización maonesa: Fort de l'Eau"; *Revista de Menorca*, IV, pp. 387-404.
Llorca Ibi, Francesc Xavier (1998): *"Els mossarabismes dubtosos de caire mariner"*, Sarrià. Revista d'investigació i assaig de la comarca, 0 (primavera de 1998), Callosa d'en Sarrià, ps. 15-19.
MALO DE MOLINA, Manuel (2000): *Viaje á la Argelia*, Librerías París-Valencia, València [edició fac-símil del text de 1852].
Marfany, Marta (1999): *"L'últim català colonial: els emigrants menorquins a Algèria durant els segles XIX i XX", Llengua i Literatura, 10,* Barcelona, pp. 73-90.
_ (2002): *Els menorquins d'Algèria,* Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
MARIMON, M. & SANTANA, A. (2003) *Les emigracions forçades del franquisme.* Palma de Mallorca. Conselleria de Presidencia.
MAZZELA, Léon (1989): *Le parler pied-noir*, Rivages, París.
Menages, Àngela-Rosa & Monjo, Joan-Lluís (2002): *"No compre pa. Observacions a l'entorn de l'etnoliteratura basada en malentesos lingüístics a partir de materials de la tradició dels valencians emigrats a Alger"*, Revista Valenciana de Folclore, 3, pp. 121-141.
_ (2007a): *"Els valencians dins de la interculturalitat de l'Algèria colonial (1830-1962)"*, *Actes de les II Jornades d'Estudis Comarcals de la Marina Baixa*, Ajuntament de la Vila Joiosa, pp. 121-141.
_ (2007b): *Els valencians d'Algèria (1830-1962). Memòria i patrimoni d'una comunitat emigrada*, El Bullent, Picanya.
_(2012) *El patuet valencià. Un reflex lingüístic de la societat algeriana colonial (1830-1962).*Revista de càtedra sobre la diversitat social. Universitat Pompeu Fabra
MORÉNO, Amédée (1998-1999): *Le parler des Pieds-Noirs d'Oran et d'Oranie*, 2 vols., Les Vents Contraires, Ais de Provença.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1998): *"El español en el norte de África (con especial referencia al español en Argelia)",* dentro de *La lengua y la literatura españolas en África*, Ministerio de Educación y Cultura, Melilla.
MUÑOZ CONGOST, José (1989): *Por tierras de moros. El exilio español en el Magreb*, Tierra Madre Tierra, Móstoles.
ROBLES, Emmanuel & YACONO, X & DE LA HOGUE, J. (1982): *Les Pieds-Noirs*, Philippe Lebaud, París.
RUBIO, Javier (1977): *La emigración de la Guerra Civil de 1936-1939*, 3 vols., San Martín, Madrid.
SALINAS, Jaime (2003): *Travesías y memorias (1925-1955)*, Tusquets, Barcelona.
SEMPERE SOUVANNONG, Juan David (1997), *Los "pieds-noirs" en Alicante. Las migraciones inducidas por la descolonización*, Universitat d'Alacant, Alacant.
SEVA LLINARES, Antoni (1968): *Alacant, trenta mil pieds-noirs.* Ed. 3i4, València.
STORA, Benjamin (1993): *Histoire de la guerre d'Algérie*, La Découverte, París.
_ (1994): *Histoire de l'Algérie coloniale 1830-1954*, La Découverte, París.
TUDURY, Guy (2003), *La prodigieuse histoire des Mahonnais en Algérie*, Lacour, Nimes.
Verdaguer, Jacint (2003): *De Tànger a Sant Petersburg. Excursions i viatges* (edició de Narcís Garolera), Tusquets, Barcelona.
VERNET, Florian (2007): *Que dalle! Quand l'argot parle occitan*, IEO edicions, Bouloc.
Vilar Ramírez, Juan Bautista (1975): *Emigración española a Argelia*, Instituto de Estudios Africanos (CSIC), Madrid.
_ (1979): *"Emigración almeriense a Argelia en el siglo xix: sus repercusiones políticas, sociales y económicas sobre la provincia de origen"*, dins de les Actas del I Congreso de Historia de Andalucía (desembre de 1976), vol. 2, pp. 241-254.
_ (1982): *"Los alicantinos en la Argelia francesa"*, Anales de la Universidad de Alicante. Historia Contemporánea, 1, pp. 127-161.
_ (1983a): *Los alicantinos en la Argelia francesa (1830-1914)*, Universitat d'Alacant, Alacant.
_ (1983b): *"La última gran emigración española. Relación nominal de los militantes republicanos evacuados de Alicante por el buque inglés Stanbrook con destino a Orán en 28 de marzo de 1939"*, Anales de Historia Comtemporánea. Universidad de Murcia, 2, pp. 273-330.
_ (1983c): *"Emigraciones murcianas a Argelia en el siglo xix: su impacto demográfico, social y económico sobre la provincia de origen"*, Cuadernos de Historia, x, pp. 335-358.
_ (1985): *"La presse espagnole en Algérie (1880-1931)",* dins d'*Espagne et Algérie au XXé siècle. Contacts culturels et création littéraire*, Éditions l'Harmattan, Paris, ps. 53-65.
_ (1993): *"La cultura española en Argelia (1830-1962)"*, dins de Presencia cultural de España en el Magreb, Mapfre, Madrid, pp.100-118.
Vilar, Juan Bautista & Vilar, María José (1999): *La emigración española al Norte de África (1830-1999),* Arco Libros, Madrid